



LESY ČESKÉ REPUBLIKY, S.P.

Příloha č. 1 k Rámcové kupní smlouvě na dodávky dříví č. 2025/P/99/121204
Specifikace dříví, další obchodní a platební podmínky

Anhang Nr. 1 zum Rahmenkaufvertrag für die Lieferung von Holz Nr.
2025/P/99/121204
Holzspezifikationen, sonstige Handels- und Zahlungsbedingungen

1. Specifikace dříví:

Holzspezifikation:

Dříví po výrobu buničiny a desek na bázi dřeva- vláknina (V. třída jakosti)				
	dřevina	jehličnatá	listnatá tvrdá	listnatá měkká
	charakteristika	Řádně odvětvené, zkrácené dříví, vhodné pro průmyslové zpracování, oba konce zaříznuté, čerstvé i pro:		
	suky	dovolují se	dovolují se	dovolují se
	trhliny	dovolují se	dovolují se	dovolují se
	točitost	dovoluje se	dovoluje se	dovoluje se
	křivost	do 10 cm na 1 běžný metr	do 10 cm na 1 běžný metr	do 10 cm na 1 běžný metr
vady způsobené houbami	zbarvení	dovoluje se	dovoluje se	dovoluje se
	tvrdá hniloba	dovoluje se	dovoluje se	dovoluje se
	měkká hniloba	do 2/5 plochy čela	do 2/5 plochy čela	do 2/5 plochy čela
Ostatní vady	zlomy, štěpiny	dle dohody	dle dohody	dle dohody
	kořenové náběhy	do 3 cm	do 3 cm	do 3 cm
	mechanické poškození	dovoluje se	dovoluje se	dovoluje se
	ostatní neuvedené vady	dovolují se	dovolují se	dovolují se
rozměry	min. čep b.k.	7 cm	7 cm	7 cm
	max čelo b.k.	70 cm	70 cm	70 cm
	min. délka	2 m	2 m	2 m
	stoupání délek	2 m; 2,5 m; 3 m; 4 m	2 m; 2,5 m; 3 m; 4 m	2 m; 2,5 m; 3 m; 4 m
	koeficient pro konsignaci	0,64	do 3m délky- 0,49 od 3 m délky včetně- 0,45	do 3m délky- 0,49 od 3 m délky včetně- 0,45

Holz für die Zellstoff- und Holzfaserplattenproduktion				
	Holzart	Nadelholz	Laubholz hart	Laubholz weich
	Charakteristik	Zurecht entastetes, gekürztes, frisches sowie auch getrocknetes Holz, geeignet für die Industrieverarbeitung, beide Stammenden abgeschnitten.		
	Äste	zulässig	zulässig	zulässig
	Risse	zulässig	zulässig	zulässig
	Drehwuchs	zulässig	zulässig	zulässig
	Krümmung	bis 10 cm / 1lm	bis 10 cm / 1lm	bis 10 cm / 1lm
Holzfehler durch Pilze	Vefärbung	zulässig	zulässig	zulässig
	Härtfaule	zulässig	zulässig	zulässig
	Moderfäule	bis 2/5 von der Stammstirnfläche	bis 2/5 von der Stammstirnfläche	bis 2/5 von der Stammstirnfläche
Übrige Holzfehler	Späne, Holzseicht	laut Vereinbarung	laut Vereinbarung	laut Vereinbarung
	Wurzelanläufe	bis 3 cm	bis 3 cm	bis 3 cm
	Mech.Beschädigung	zulässig	zulässig	zulässig
	Sonstige nicht angeführte Holzfehler	zulässig	zulässig	zulässig
Masse	Mindestzopfende ohne Rinde	7 cm	7 cm	7 cm
	Max. Stammstirn ohne Rinde	70 cm	70 cm	70 cm
	Mindestlänge	2 m	2 m	2 m
	Längensteigung	2 m; 2,5 m; 3 m; 4 m	2 m; 2,5 m; 3 m; 4 m	2 m; 2,5 m; 3 m; 4 m
	Umrechnungskoeffizient	0,64	bis zu einer Länge von 3m - 0,49 ab 3 m Länge inklusive - 0,45	bis zu einer Länge von 3m - 0,49 ab 3 m Länge inklusive - 0,45

2. Doprava, dodací podmínky, převzetí dříví, vlastnické právo

Transport, Lieferbedingungen, Holzübernahme, Eigentumsrecht

1. Dříví bude dodáváno kupujícímu do provozovny na adrese: Serbska 56, 68-200 Żary, Polsko
 2. Způsob dodání: Osově
 3. Dopravu zajišťuje a hradí kupující.
 4. Místem přejímky - tj. předání a převzetí dříví - je sklad konečného příjemce.
 5. Způsob přejímky: váhová ATRO
 6. Povinnost označit zboží ve smyslu ustanovení § 2091 občanského zákoníku je splněna řádným vyplněním předávacích dokumentů (přepravní, dodací listiny).
 7. Povinnost prodávajícího dodat dříví je splněna: předáním dříví 1. dopravci; potvrzení převzetí dříví dopravcem se považuje za potvrzení převzetí kupujícím.
 8. K převodu vlastnického práva na kupujícího dojde ukončením přejímky u konečného odběratele.
-
1. Das Holz wird zum Käufers Betrieb an folgender Anschrift geliefert: Serbska 56, 68-200 Żary, Polen
 2. Lieferart: LKW.
 3. Der Transport wird vom Verkäufer organisiert und vom Verkäufer bezahlt.
 4. Ort der Übernahme, d.h. Holzübernahme und –entnahme, ist Lager des Endempfängers.
 5. Übernahmeart: Gewichtübernahme.
 6. Die Pflicht die Ware im Sinne der Bestimmungen des § 2091 des Bürgerlichen Gesetzbuches ist durch das Ausfüllen von Übernahmedokumenten (Frachtbrief, Lieferschein) erfüllt.
 7. Die Verkäufers Pflicht das Holz zu liefern ist erfüllt Die Übergabe das Holz an den 1. Frachtführer erfüllt; Die Empfangsbestätigung das Holz durch den Spediteur gilt als Empfangsbestätigung des Käufers.
 8. Das Eigentumsrecht wird an den Käufer mit Abnahme übertragen.

3. Přejímka

Übernahme

Váhové přejímky

Gewichtübernahme

1. Váhovou přejímku dříví je kupující povinen dokončit nejpozději do 14 kalendářních dnů od expedice dříví v případě dopravy dříví po železnici, nejpozději do 7 kalendářních dnů v případě osově dopravy. V uvedené lhůtě (tj. do 7 kalendářních dnů v případě osově dopravy, do 14 kalendářních dnů v případě dopravy po železnici, obojí od expedice dříví) je kupující rovněž povinen zaslat prodávajícímu výsledky přejímky. Pokud nebude přejímka dříví kupujícím dokončena a její výsledky doručeny prodávajícímu nejpozději do 14 kalendářních dnů od expedice dříví v případě dopravy dříví po železnici a/nebo nejpozději do 7 kalendářních dnů od expedice dříví v případě osově dopravy, považuje se taková přejímka za ukončenou ke dni marného uplynutí uvedené lhůty počítané ode dne expedice dříví (uvedeno v nákladním listu u dopravy po železnici nebo odvozním listu v případě osově dopravy).

Údaje o váhové přejímce (ATRO) dodané suroviny obdrží prodávající prostřednictvím internetového portálu kupujícího www.b2b.swisskrono.com. Na žádost prodávajícího bude vygenerováno individuální přihlašovací jméno a heslo.

Údaje budou k dispozici nejdříve od 10 hodin následujícího pracovního dne po provedené přejímce, nejpozději však do dvou pracovních dnů od přejímky.

Der Käufer ist verpflichtet die Gewichtübernahme (ATRO) spätestens innerhalb von 14 Tagen nach der Holzexpedition falls von Eisenbahn und von 7 Tagen falls von LKW transportiert abzuschließen. Der Käufer ist auch verpflichtet den Verkäufer über die Ergebnisse der Übernahme in den gleichen Fristen (14 Tage nach der Holzexpedition falls von Eisenbahn und 7 Tage falls von LKW transportiert) zu informieren. Wird der Verkäufer innerhalb von 14 Tagen nach der Holzexpedition falls von Eisenbahn und/oder von 7 Tagen falls von LKW transportiert über die Ergebnisse der Übernahme nicht informiert, so gilt eine solche Lieferung mit dem Ablauf dieser Frist ab dem Lieferungsdatum als übernommen (steht im Frachtbrief bzw. Lieferschein).

Der Verkäufer erhält die Daten über das Trockengewicht (in atro Tonnen) des gelieferten Rohstoffs über das Online-Verkäuferportal unter [REDACTED] Ein individuelles Login und Passwort wird auf Wunsch des Verkäufers generiert.

Die Daten stehen frühestens am nächsten Arbeitstag nach der Lieferung ab [REDACTED] Uhr zur Verfügung, spätestens jedoch zwei Arbeitstage nach der Lieferung

1. Pokud nebude výsledek přejímky prodávajícímu doručen ve lhůtě dle předchozího odstavce (7 či 14 kalendářních dnů od expedice dříví), platí, že taková dodávka dříví se považuje za převzatou bez jakýchkoliv vad, v deklarovaném množství, a tudíž je prodávající oprávněn fakturovat konsignované množství a kvalitu dříví stanovené při konsignaci dříví (zpravidla v den expedice) prodávajícím. Množství dříví bude stanoveno v m³. Přepočet na Atro bude proveden dle koeficientu pro SM ■m³=■■■ Kg, BO ■m³=■■■ Kg, BR ■m³=■■■ Kg, BK ■m³=■■■ Kg. Kupující ztrácí nárok na jakékoliv dorovnání rozdílu hodnoty konsignovaného dříví a hodnoty dříví dle výsledků elektronické přejímky doručené prodávajícímu po uplynutí lhůt(y) dle předchozího odstavce, tj. po uplynutí 7 kalendářních dnů (osová doprava) či 14 kalendářních dnů (doprava po železnici) od expedice dříví.

Wird der Verkäufer in den o.a. Fristen (über die Ergebnisse der Übernahme nicht Tagen ab dem Lieferdatum) informiert, so gilt eine solche Lieferung (wo die Übernahme nicht abgeschlossen wurde) als einwandfrei und in der deklarierten Menge abgenommen, und somit ist der Verkäufer berechtigt die konsignierte Menge und Qualität (normalerweise am Liefertag) zu verrechnen. Die Holzmenge wird in m³ angegeben. Die Umrechnung auf Atro wird mit dem Koeffizient von Fichte ■m³=■■■ Kg, Kiefer 1m³=■■■ Kg, Birke ■m³=■■■ Kg, Buche ■m³=■■■ Kg durchgeführt. Der Käufer verliert den Anspruch auf den Ausgleich des Wertes des konsignierten Holzes und des Holzwertes nach der elektronischen Übernahme, die dem Verkäufer nach Ablauf der im vorstehenden Absatz genannten Frist(en), d.h. nach 7 Kalendertagen (LKW) bzw. 14 Kalendertagen (Bahn) ab Lieferdatum, zugestellt wird.

2. Smluvní strany dále ujednaly, že fakturační objem dříví bude stanoven na základě výsledků váhové přejímky, a to metodou Atro.

Die Vertragsparteien haben weiter vereinbart, dass die Holzmenge anhand der Gewichtübernahme verrechnet wird, und zwar anhand der Atro Methode.

3. Výstupní formát přejímek bude kupujícím poskytnut prodávajícímu ve formátu .xml, nebo csv a .pdf. Přejímka (výsledky přejímky) musí obsahovat alespoň následující údaje: identifikace prodávajícího vč. OJ, identifikace kupujícího s uvedením místa zpracování přejímky, identifikace dodávky (dodací list, záměr, CMR, vagón, unikátní číslo prodávajícího, datum dodávky a přejímky), dřevina, kvalita, množství dříví ve sjednaných jednotkách, použitý koeficient na prostorové metry.

Ergebnisse der Übernahme werden dem Verkäufer im –xml. Form (bzw. –csv) Format übergeben. Die Übernahme (Übernahmeergebnisse) muss mindestens folgende Angaben enthalten: Identifikation des Verkäufers incl. Organisationseinheit., Identifizierung des Käufers mit Angabe des Abnahmeortes, Identifizierung der Lieferung (Lieferschein, Frachtbrief, CMR, Waggon, eindeutige Verkäufersnummer, Liefer- und Übernahmedatum),

Holzart, Qualität, Holzmenge in den vereinbarten Einheiten, angewandter Koeffizient für Raummeter.

4. Prodávající je oprávněn přejímku dříví kdykoli zkontrolovat v provozovně kupujícího
Der Verkäufer ist berechtigt die Holzübernahme jederzeit im Käufers Betrieb

4. Platební podmínky, fakturace

Zahlungsbedingungen, Rechnung

1. Cena dříví bude hrazena bezhotovostně ve prospěch účtu prodávajícího uvedeného na daňovém dokladu (faktuře). Veškeré platby budou uváděny EUR bez DPH

Pro platby v EUR (€):

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.
číslo účtu: 8277872/0800
IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872
SWIFT: GIBACZPX

Der Holzpreis ist in bar auf das auf dem Steuerbeleg (Rechnung) angegebene Konto des Verkäufers zu zahlen. Alle Zahlungen werden in EUR ohne Mehrwertsteuer angegeben.

Für Zahlungen in EUR (€):

Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s.
Kontonummer: 8277872/0800
IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872
SWIFT: GIBACZPX

2. Způsob fakturace:

Verrechnungsart

Fakturu vystavuje prodávající:

Fakturu vystavuje prodávající a doručuje se kupujícímu. Faktury (popř. jiné daňové doklady) vystavuje prodávající na základě výsledků ATRO přejímky, tj. podkladů obdržených v elektronické podobě od kupujícího (popř. dle údajů v dodacím listu).

Rechnung ausgestellt vom Verkäufer

Die Rechnung wird vom Verkäufer ausgestellt und sie ist dem Käufer zuzustellen. Rechnung (bzw. sonstige Steuerbelege) stellt der Verkäufer anhand der Ergebnissen der ATRO Übernahme, d.h. zugestellten elektronischen Unterlagen vom Käufer (bzw. Daten im Lieferschein).

3. Fakturace bude prováděna prodávajícím za dodané a převzaté dříví na základě výsledků přejímky, 2x měsíc.

Die Rechnungsstellung erfolgt durch den Verkäufer für das gelieferte und abgenommene Holz auf der Grundlage der Ergebnisse der Abnahme, und zwar 2x Monat

4. Za datum uskutečnění zdanitelného plnění (DUZP) je považován 10., 20., 30./31./ nebo poslední den v měsíci. Cena za dříví se stanovuje k DUZP.

Der Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung ist der 10., 20., 30./31. oder der letzte Tag des Monats. Der Preis für das Holz wird zum dem Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung festgelegt.

5. Smluvní strany ujednaly, že faktury či jiné daňové doklady (popř. podklady k fakturaci) budou vystavovány jednotlivými OJ prodávajícího samostatně a zasílány v elektronické podobě elektronickou poštou (email) na adresu [redacted] a dále na adresy uvedené v příloze č. 2 smlouvy.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Rechnungen oder sonstige Steuerunterlagen (oder Rechnungsdokumente) für jede einzelne Organisationseinheit/ durch jede einzelne Organisationseinheit des Verkäufers gesondert ausgestellt und in elektronischer Form per E-Mail an [redacted] sowie an die im Anhang 2 dieses Vertrages genannten Adressen übermittelt werden.

V Hradci Králové, dne:
dle elektronického podpisu

V , dne:
dle elektronického podpisu

In Hradec Králové, den

In..... den

Za prodávajícího:
Für den Verkäufer:

Za kupujícího:
Für den Käufer:

.....
Ing. Radovan Srba
obchodní ředitel
(Geschäftsdirektor)
Lesy České republiky, s.p.

[redacted]

Dr. JĘDRZEJ WŁADYSŁAW KASPRZAK
prokurista
(Prokurist)
SWISS KRONO sp. z o.o.

[redacted]

[redacted]

Piotr Kaczmarek
člen představenstva
(Vorstandsmitglied)
SWISS KRONO sp. z o.o.